

ALFOMEGA, Nuovo Vocabolario di Greco di JANNIS KORINTHIOS
(Simone per la Scuola, Napoli 2007)
PECULIARITÀ CARATTERIZZANTI

Riferimenti per una comparazione contrastiva

ALFOMEGA è stato progettato per soddisfare nel modo più decoroso e funzionale le esigenze degli alunni degli istituti secondari di formazione classica.

A. ALFOMEGA contiene un numero maggiore di lemmi.

I. Agile reperibilità dei lemmi.

Alfomega non è un vocabolario caotico, labirintico, confusionario ed esuberante. Alfomega comprende una diligente raccolta di lemmi essenziali, vagliata razionalmente.

II. Presentazione sintetica e completa dei lemmi.

La completezza è un valore molto 'relativo', visto che nessun vocabolario è tecnicamente in grado di esaurire tutti i possibili vocaboli del greco classico.

III. Facile consultazione di ogni lemma.

Il lemmario è frutto di una scelta oculata per offrire uno strumento essenziale di lavoro che renda agevole la consultazione e favorisca l'apprendimento di chi si avvicina alla lingua greca.

IV. Gli aggettivi sostantivati costituiscono lemmi autonomi.

V. Gli avverbi deaggettivali vengono presentati come lemmi singoli secondo l'ordine alfabetico. E spesso sono corredati da costrutti.

Esempi:

ἀβρά avv.: delicatamente.

ἀβρόν avv.: delicatamente..

ἀβρός -ά -όν: delicato, tenero etc.

ἀβρώς avv.: delicatamente, mollemente.

ἀγχίμολον avv.: vicino a, dappresso, subito dopo.

Costr.: 1. ἀγχίμολον + *dat.* accanto a. 2. ἀγχίμολον subito, da vicino.

ἀγχίμολος -ος -ον: che si avvicina.

Costr.: 1. ἀγχίμολος + *gen.* accanto a. 2. ἐξ ἀγχιμόλοιο da vicino. 3. ἐπ' ἀγχίμολον + *dat.* vicino a.

ἀγένειον -ου, τό: mancanza di barba.

ἀγένειος -ος -ον: imberbe, puerile.

ἀγενείως avv.: senza barba.

ἀγρότειρα -ας, ἡ = ἀγροτέρα -ας, ἡ: campestre, rustica, cacciatrice.
ἀγρότερος -α -ον: campestre, rustico, selvatico.

αἷτιον -ου, τό: causa, principio, accusa, colpa.
αἷτιος -α -ον: che è responsabile, che è autore, che è causa, che è colpevole, che è accusato, che è reo | *comp.* αἰτιώτερος | *sup.* αἰτιώτατος.
Costr.: αἷτιός τινος [*genitivo di causa*].

αἰφνίδιον -ου, τό: sorpresa.
αἰφνίδιος -ος -ον: improvviso, subitaneo, repentino.
αἰφνιδίως *adv.*: improvvisamente.

B. ALFOMEGA presenta i lemmi in modo più corretto dal punto di vista ortografico.

Esempio da confrontare:

ἀγκιστρεντικός-ή -όν: concernente la pesca con l'amo.

Αἴγυπτος -ου, ὁ: Egitto {*nome*}, Nilo.

Αἴγυπτος -ου, ἡ: Egitto {*topon.*}.

αἵματοπότης -ου, ὁ: bevitore di sangue.

αἵματοπότις -ιδος, ἡ: bevitrice di sangue.

C. ALFOMEGA presenta traduenti italiani più congrui e maggiormente aggiornati all'uso attuale dell'italiano.

Esempi da confrontare:

ἀγερσικύβηλις -ιος, ὁ: sacerdote questuante.

Gli altri vocabolari traducono incongruamente 'prete questuante' (sic!).

ἀδίστακτος -ος -ον: indubitabile, privo di dubbi, non esitante, inesorabile.

ἀδιστάκτως *adv.*: senza dubbi, senza esitazione, inesorabilmente.

Nota bene i seguenti traduenti:

κάμηλος -ου, ὁ, ἡ: cammello, dromedario.

κάμηλος -ου, ὁ: cavo, corda.

Questi traduenti modificano pertanto il senso letterale del seguente brano di Matteo 19.24.1:
πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ραφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

D. ALFOMEGA presenta le forme irregolari con una grafica leggibile offrendo un 'Pechenino' didatticamente ineccepibile che rende questo nuovo vocabolario più ricco e completo.

Esempi da confrontare:

ἄγι, ἄγιτε *lesb.*: ➡ ἄγε, ἄγετε.

ἄγη *n. pl.*: ➡ ἄγος.

ἀγήγεργα *ind. pf. a.*: ➡ ἀγείρω.

ἀγήμερμαι *ind. pf. m.*: ➡ ἀγείρω.
ἀγήγοχα *ind. pf. a.*: ➡ ἄγω.

E. ALFOMEGA fornisce per molti verbi i costrutti, il paradigma, gli aggettivi verbali, i sinonimi e i contrari.

Esempi da confrontare:

ἀθροίζω = *att.* ἀθροίζω: raccolgo, raduno, accumulo.

Par.: *ft.* ἀθροίσω, *aor.* ἤθροισα, *pf.* ἤθροικα, *aor. m.* ἤθροισάμην, *ft. p.* ἀθροισθήσομαι, *aor. p.* ἤθροίσθην, *pf. m.* ἤθροισμαι.

Sin.: ἀγείρω, ἀλίζω, συνάγω.

Contr.: σκεδάννυμι.

Agg. vb.: ἀθροιστέον bisogna raccogliere.

ἀγωνίζομαι: gareggio, contendo, dibatto, combatto, lotto, sono combattuto, sono giudicato, recito, rappresento in teatro.

Fras.: 1. ἀγωνίζομαι δίκην sostengo un processo. 2. ἀγωνίζομαι γραφήν sostengo un processo. 3. ἀγωνίζομαι φόνον mi difendo dall'accusa di omicidio. 4. ἀγωνίζομαι λόγον pronuncio l'arringa di difesa. 5. ἀγωνίζομαι δράμα gareggio con una rappresentazione drammatica. 6. ἀγωνίζομαι ἀγῶνα sostengo una lotta. 7. ἀγωνίζομαι πρὸς τινα gareggio con qcn., lotto contro qcn. 8. ἀγωνίζομαι περί τινος = ἀγωνίζομαι ὑπέρ τινος gareggio per qcs., lotto per qcs. 9. ἀγωνίζομαι + *inf.*

Sint.: ὁ ἀγωνιζόμενος νόμος la legge che è in fase dibattimentale.

Par.: *ft. m.* ἀγωνιοῦμαι, ἀγωνίσομαι, *aor. m.* ἠγωνισάμην, *ft. p.* ἀγωνισθήσομαι, *aor. p.* ἠγωνίσθην, *pf. m.* ἠγώνισμαι.

Sin.: μάχομαι, ἀθλέω, παλαίω, πονέω, μοχθέω.

Agg. vb.: ἀγωνιστέον bisogna lottare.

F. ALFOMEGA per una precisa scelta didattica fornisce i costrutti e i sintagmi più notevoli dei lemmi, senza ingolfare i lemmi con una fraseologia affastellata alla meglio, certamente opinabile, discutibile e fondamentalmente inutile. Gli alunni vengono così guidati a fare un'analisi logica di ogni enunciato e periodo prima di intraprendere la traduzione di un brano. Si presuppone una previa e graduale conoscenza morfologica e sintattica per un corretto uso di questo Vocabolario. I costrutti permettono di individuare più agevolmente la funzione sintattica di un termine in un contesto frasale.

Esempi da confrontare:

βλάπτω: *trans.* danneggio, ledo, sconvolgo, impedisco | sono danneggiato, subisco un torto.

Costr.: 1. βλάπτω τινί τι danneggio qcs. a qcn. 2. βλάπτω τινά danneggio qcn. 3. βλάπτω τινά τινος impedisco qcn. in qcs. 4. βλάπτω + *due acc.* danneggio qcs. a qcn. 5. βλάπτω + *ανν.* 6. βλάπτω τινός danneggio qcs., sconvolgo qcs. 7. βλάπτω τινί faccio del male a qcn.

δῆλος -η -ον = δῆλος -ος -ον: visibile, manifesto, chiaro, evidente.

Costr.: 1. δῆλόν ἐστιν ὅτι = δῆλόν ἐστιν ὥς = δῆλον γίγνεται ὅτι = δῆλον γίγνεται ὥς è chiaro che, diventa chiaro che. 2. δῆλός εἰμι + *pt.* = δῆλός εἰμι ὥς + *pt.* = δῆλός εἰμι ὅτι + *pt.* = δῆλός εἰμι + *inf.* è chiaro che io. 3. δῆλον ὅτι = δῆλα δὴ come è chiaro. 4. *ανν.* δῆλον è evidente. 5. δῆλον ποιέω τινί rendo manifesto a qcn. **ἐγκέφαλος -ου, ὁ:** cervello, midollo, cavolo di palma, gemma.

Sint.: Διὸς ἐγκέφαλος cervello di Zeus, boccone prelibato.

ἐντεῦθεν *ανν.* = ἐνθεῦτεν *ion.*: di qui, di là, da ora, d'ora in poi, in seguito, quindi, in appresso.

Sint.: 1. κἀντεῦθεν = τὸ ἐντεῦθεν = τοῦντεῦθεν = τὰ ἐντεῦθεν = τὰντεῦθεν d'ora in poi, in appresso. 2. ἀπ' ἐντεῦθεν di qui. 3. τὰ ἐντεῦθεν = τὰντεῦθεν la situazione reale. 4. ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν da una parte e dall'altra, di qui e di là.

G. ALFOMEGA fornisce in più prefissoidi, suffissoidi e prefissi greci in uso in italiano, allo scopo di rendere più familiare il greco all'alunno.

Esempi da confrontare:

ἐντέρον -ου, τό: intestino, budella, ventre, utero, parte inferiore, seno, interno, sacca.

Prfss. gr. in it.: enter(o)- [< ἐντέρον]: *intestino* {enteralgia, enteroclisi, enteropatia, enterocolite}.

Pref. gr. in it.: em-/en- [< ἐν]: *dentro, in* {emporio, encefalo, enciclica, enciclopedia, enclitica, encomio, energia, enfasi, endemico, enidrocoltura, enzima}.

H. ALFOMEGA fornisce un maggior numero di paradigmi verbali con una grafica che permette l'individuazione rapida delle forme verbali temporali.

Esempi da confrontare:

Par.: ἐμμένω, *ft.* ἐμμενῶ, *aor.* ἐνέμεινα, *pf.* ἐμμεμένηκα.

Par.: ἔλκω, ἐλκύω, *ft.* ἔλξω, ἐλκύσω, *aor.* εἶλξα, εἶλκυσα, ἔλκυσα, *pf.* εἶλκυκα, *ft. m.* ἔλξομαι, ἐλκύσομαι, *aor. m.* εἶλξάμην, εἶλκυσάμην, *ft. p.* ἐλχθήσομαι, ἐλκυσθήσομαι, *aor. p.* εἶλχθην, εἶλκύσθην, *pf. m.* εἶλκυσμαι.
Par.: συνάγω, *ft.* συνάξω, *aor.* συνῆξα, συνᾶξα, *aor. 2* συνήγαγον, *pf.* συνῆχα, συναγήοχα, συναγάοχα, *aor. p.* συνήχθην, *pf. m.* συνήγμαι, συνᾶγμαι.

I. ALFOMEGA è corredato da cartine per seguire la diffusione della lingua greca.

L. ALFOMEGA è corredato anche da tavole grammaticali per poter ricostruire e ripassare agevolmente la flessione delle forme variabili.

M. ALFOMEGA fornisce il lemma d'ingresso in grassetto, tranne la parte variabile che si presenta in tondo.

PARAMETRI DI DIFFERENZIAZIONE:

Alfomega presenta una forte innovazione nell'impaginazione e nella grafica a colori.

Alfomega punta alla qualità dell'impostazione e della strutturazione, all'essenzialità dell'informazione offerta e alla ineguagliabile praticità della consultazione.

Alfomega è stato progettato per garantire una sua utilità pratica proporzionale alla sua impareggiabile consultabilità.

Alfomega offre ciò che è essenziale in maniera agevole e intuitiva per una consultazione spedita.

Alfomega può essere consultato con speditezza sia da alunni alle prime esperienze che da utenti che affrontano testi più impegnativi. Alfomega non è affetto da gigantismo. L'utente non si perde tra le colonne del vocabolario e può muoversi agevolmente senza aver bisogno di una guida o di un filo di Arianna per districarsi e uscirne indenne.

Alfomega è l'unico vocabolario che non considera il greco classico una lingua morta, visto che il lessico del greco di ieri e di oggi non è stato mutato sostanzialmente nel tempo.

I traduttori italiani sono offerti in maniera onestamente completa e attualizzata, con le accezioni più comuni dei lemmi greci.